

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*boshi kenkō techō*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*kenkō shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, nutrizes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame dentário para gestante

**Local:** Nas instituições médicas designadas

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio “Sogo Kaikan” 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

#### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-gakari*) **Tel.:** 059- 354-8187



### Vacinas preventivas (yobo sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Vacina contra Rotavirus ◆ Hepatite B ◆ BCG
- ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (contra meningite) ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*Shikyu keigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação. (o subsídio é pago uma única vez por pessoa)

#### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-gakari*) **Tel.:(059)354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

Nome da classe	Contato	Participante Alvo	Conteúdo	Horário	Taxa de Participação	Local
① Naya Plaza 「Sala de Língua Japonesa Kusunoki」 (Kusunoki Nihongo Kyōshitsu)	Número do celular do responsável ☎ 090-6077-3331	Sem restrição	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todos os domingos 9h30 às 11h30	¥100 por aula	Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 Naya Plaza (o estacionamento fica a 5 minutos a pé da estação JR Yokkaichi)
② Centro Cívico Regional (Chubu Chiku Shimin Center) 「Grupo de Língua Japonesa Yokkaichi」 (Yokkaichi Nihongo Circle)	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 junji@tatamikun.com	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade ou nas regiões arredores	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todas as quartas-feiras 19h20 às 20h45	¥100 por aula	Yokkaichi-shi Nishura 1-8-3 Centro Cívico Regional Chubu 2o andar (5 minutos a pé da estação Kintetsu Yokkaichi)
③ 「Curso de Japonês para se viver melhor na sociedade local」 (Chiki Shakai-de Yutaka-ni Kurasu-tameno Nihongo Kyōshitsu)	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Todas as terças-feiras 19h30 às 21h00	Gratuito	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25 Escola Primária Sasagawa Higashi Shōgakkō
④ Salão de Integração Multicultural 「Sala de aula multicultural」 (Tabunkakyōsei Kyōshitsu)	Salão de Integração Multicultural (Tabunka kyōsei Salon) ☎ FAX 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros adultos que moram na cidade e arredores	Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos Ensino da língua japonesa e do estilo de vida e cultural necessários para viver no Japão, além de aprofundar o relacionamento com a comunidade local	Todas as semanas de segunda-feira a sexta-feira 10h00 às 11h30, 13h30 às 15h30	¥500 por 6 aulas ¥1000 por 12 aulas	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1 Salão de Integração Multicultural
⑤ Salão de Integração Multicultural 「Sala de aula multicultural voltada para as crianças」 (Kodomo-muke Tabunkakyōsei Kyōshitsu)	Secretaria Central ☎ 059-353-9955 FAX: 059-355-5931	Principalmente para crianças estrangeiras moradoras da cidade com idade escolar referente ao nível primário e ginásial	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	2º e 4º domingo do mês 10h00 às 11h30 Todas as segundas e sextas-feiras 15h00 às 16h30	Gratuito	5º andar da ala norte da prefeitura de Yokkaichi Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi Sala de aula do 5º andar
⑥ Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi (Yokkaichi Kokusai Kōryū Center) 「Grupo de Língua Japonesa YIC」 (YIC Nihongo Circle)	Secretaria Central ☎ 059-353-9955 FAX: 059-355-5931	Estrangeiros adultos que moram ou trabalham na cidade	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Durante o horário de funcionamento do prédio (fechado as segundas-feiras e feriados) 9h00 às 17h00	Gratuito	5º andar da ala norte da prefeitura de Yokkaichi Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi Sala de aula do 5º andar

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Como usar a Biblioteca Municipal

(市立図書館の利用案内)

Na biblioteca municipal existe um acervo de livros, revistas e livros infantis escritos nos idiomas: português, espanhol, inglês e outros.

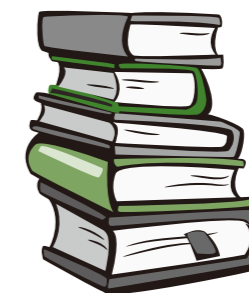
Qualquer pessoa pode lê-los livremente dentro da biblioteca. Além disso, os residentes da cidade, aqueles que trabalham ou estudam na cidade podem pegar o material do acervo emprestado. Para pegar livros emprestados, por favor, traga o zairyu card, carteira de motorista ou cartão do seguro de saúde.

Cada pessoa pode pegar até 10 livros emprestados, por 15 dias.

**Dias de folga:** Segundas-feiras e 2ª e 4ª terças-feiras do mês.

**Horário de funcionamento:** das 9h30 às 19h00 (nos sábados, domingos e feriados das 9h30 às 17h00).

**Local:** Yokkaichi-shi Kubota 1-2-42



#### Maiores informações:

Biblioteca Municipal de Yokkaichi (*Yokkaichi Shiritsu Toshokan*)

**Tel.:** 059-352-5108

## Sobre a Cerimônia da Maioridade (Seijin Shiki) Cerimônia da Maioridade 2022

(2022年四日市市成人式について)

**Data:** 10 de janeiro de 2022 (Reiwa 4) (segunda) das 13h00 às 14h00 (previsão).

**Local:** Yokkaichi Dome.

Participantes: pessoas nascidas entre 2 de abril de 2001 (Heisei 13) e 1º de abril de 2002 (Heisei 14).

#### Maiores informações:

Departamento de Assuntos do Futuro da Criança (*Kodomo Mirai-ka*) Seção de Desenvolvimento Infante-Juvenil (*Seishounen Ikusei-shitsu*)

(**Tel.:** 059-354-8247 **E-mail:** ikuseishitsu@city.yokkaichi.mie.jp).

### Consultas Diversas 相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955** 18 de abril (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## 144ª Edição Abril de 2021

### Índice



- Como usar a Biblioteca Municipal
- Sobre a Cerimônia da Maioridade (*Seijin Shiki*) Cerimônia da Maioridade 2022
- Consultas Diversas
- Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada
- É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde
- Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificação por categoria)
- Pode-se ler o Informativo de Yokkaichi “Kouhou Yokkaichi (*Katarogu Poketto*)” através do Smartphone ou Tablet
- Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas
- Classes de Língua Japonesa



## Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada

(国民健康保険、後期高齢者医療保険は、外国人も加入しなければいけません)

**Pessoas com idade inferior a 75 anos que possuam o registro de residente (*jumin-toroku*) na cidade de Yokkaichi, e não estão inscritos no seguro de saúde pública como da empresa onde trabalha (não é um seguro médico privado) devem por lei se inscrever por conta própria no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*).**

Para se inscrever no seguro nacional de saúde deve apresentar: ① Cartão de Permanência (*zairyu card*), ② Passaporte, ③ Documento que comprove seu Número Individual (*my number*), ④ Comprovante de desligamento do seguro de saúde da empresa (*kenko hoken shikaku soshitsu shomeisho*) (necessário somente no caso de desligamento do seguro de saúde da empresa onde trabalha). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*Chiku Shimin Center*, com exceção da subprefeitura chubu).

Já os registrados na cidade de 75 anos de idade ou mais devem por lei se inscrever no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Mesmo que não se inscreva, após o aniversário de 75 anos a inscrição é feita automaticamente e você receberá o cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada.

Há casos que a inscrição no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada é possível para pessoas de 65 anos de idade ou mais, com deficiência física ou mental. Os interessados devem entrar em contato com o Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*).

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*)

Tel.: 059-354-8159

Mais tranquilidade com o Seguro Nacional de Saúde e o Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada



## É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde

(国民健康保険を脱退するときは届出が必要です)

As pessoas que estão inscritas no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura de Yokkaichi, ao entrar em outro seguro de saúde público (seguro de saúde da empresa onde trabalha, etc.) devem fazer a notificação de desligamento do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura.

Para fazer a notificação de desligamento traga os seguintes documentos: ① Cartão do Seguro Nacional de Saúde da cidade de Yokkaichi, ② Cartão do Seguro de Saúde recebido da empresa onde trabalha, etc. ③ Documento que comprove seu Número Individual (*my number*). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*Chiku Shimin Center*, com exceção do centro regional chubu).

Note que, ao notificar a saída de Yokkaichi para outra cidade ou país, ocorre junto a saída do Seguro Nacional de Saúde, portanto, no momento da notificação, devolva sem falta o cartão do seguro de saúde.

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-ka*)

Tel.: 059-354-8159.

## Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificação por categoria)

<軽自動車税(種別割)について>

O Imposto de Veículo de Pequeno Porte (classificação por categoria) <*kei jidousha-zei (shubetsu wari)*> é tributado anualmente das pessoas que no dia 1º de abril são proprietárias de motonetas, veículo de pequeno porte, etc.

A Notificação para Pagamento de Imposto (*nouzei tsuuchi-sho* – guia para pagamento de imposto) será enviada no início de maio aos proprietários.

Faça o pagamento até o dia 31 de maio (segunda-feira) nos bancos, correios, lojas de conveniência, nas subprefeituras “Chiku Shimin Center” (exceto a subprefeitura chubu) da cidade, etc.

Quem perder a guia de pagamento, entre em contato na prefeitura com o Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-ka*).

Caso venda, doe o veículo para alguém, ou deixe de usá-lo, faça o trâmite de transferência de propriedade, ou de baixa. Se não fizer os procedimentos, mesmo depois de vender o veículo, será cobrado o imposto nos anos seguintes.

### Maiores informações:

#### Consulta sobre o Pagamento de Impostos:

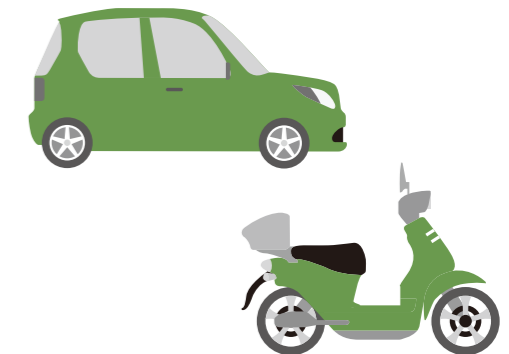
Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-ka*)

Tel.: 059-354-8140

#### Conteúdo da Tributação:

Departamento de Imposto Municipal (*Shiminzei-ka*)

Tel.: 059-354-8133



## Pode-se ler o Informativo de Yokkaichi “Kouhou Yokkaichi (Katarogu Poketto)” através do Smartphone ou Tablet

<スマホ・タブレットで読める「広報よっかいち」(カタログポケット)>

É possível ler o Informativo de Yokkaichi “Kouhou Yokkaichi” através do aplicativo gratuito Pocket Catálogo “Katarogu Poketto”. Tanto a versão do navegador como a versão aplicativo podem ser usadas gratuitamente.

### ◆ Recursos

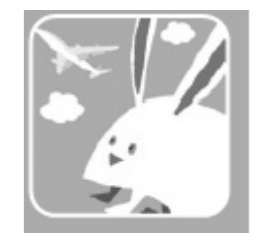
#### ① Tradução em vários idiomas

Ao tocar o texto, a tradução é feita automaticamente e exibida no idioma configurado no terminal (tais como: inglês, chinês tradicional/simplificado, coreano, português, vietnamita, etc, num total de 10 idiomas).

#### ② Leitura automática em voz alta

Caso selecione a opção da leitura em voz alta, ao tocar no texto a leitura começará automaticamente (na versão do navegador funcionará somente em alguns softwares de navegador).

Para acessar use o código QR da direita



### Maiores informações:

Departamento de Marketing e Relações Públicas (*Kouhou Marketingu-ka*)

Tel.: 059-354-8244